BATASUNA

(Hitzak eta doinua: T. Monzon)

Aupa zigona, jaiki mutil!
Atzar emazte ta neskatil!
Borrokarako dei egin'az
Irrintzi bat dabil!
Euskal Herria diagu zai,
Presoak eta hilak ere bai!
Abertzale izan ezkero gaur,
Gauden denok anai!

Borrokari, luza zaidak eskua!
Huna hemen nerea zabalik!
Euskaldunok banan banan hiltzea,
Oso beltzak ez dik beste nahirik!
Euskadiren alde
Loturik ba gare,
Goaz borrokara!
Nagustiuko bait gare!
Gerokoak geroko utzi!
Gaur Herriak ziok:
Nahi diat bizi!

Otso beltza gauaren gauaz heldu,
Artzainak zeibiltzala kalakan...
Goizean goiz, odolez gorrituak,
Hamaika ardi hilak belarditan...
Artzai kalakari,
Atsoak iduri,
Har makila eskuan
Eta lotu etsaiari!
Analen aurka ez habila!
Otso beltzarentzat atxik makila!
Agur, agur! Andere Askatasuna!
Agur, agur! Biharko Euskadi!
«Guztiktan dantzatuko gaituzu»
Errana diot maitefiari!
Besoak loturik
Ez dugu pestarik,
Nola dantzatuko
Blok belaunkaturik?
Lehenik urratu gatea,
Gero libro izanen dantza egitea!

Arriba compañero, levántate, joven!
Despertaos, muchachas y mujeres!
Un irintzi cruza el aire
cual llamada a la lucha!
El Pueblo Vasco nos espera y contempla,
al igual que los prisioneros y los muertos!
Siendo hoy patriotas,
unámonos fraternalmente!

Dame tu mano, luchador!
He aquí la mia abierta hacia ti!
El lobo asesino no tiene otro deseo
que exterminar uno a uno a los vascos.
Si estamos unidos
en la lucha por Euskadi,
vayamos al combate.

Podemos vencer!
Dejemos para mañana los problemas del mañana!
Hoy el Pueblo grita:
Quiero seguir viviendo!

El lobo asesino llegó en la noche oscura,
mientras los pastores disputaban entre sí...
Al amanecer, rojas de sangre,
multitud de ovejas yacían muertas...
Pastores históricos
que parecéis viejas,
cojed el cayado en la mano
y combatid al enemigo!
No vayas contre tu hermano!
Levanta el arma contre el lobo asesino!

Yo te saludo, dama Libertad!
Yo vislumbro el Euskadi del futuro!
Le he dicho a mi amada:
«un día bailaremos a la luz del sol».
Ahore tenemos los brazos atados
y no puede haber fiesta;
cómo conseguiríamos bailar
estando ambos arrodillados?
Primero debemos romper la cadena
para que luego nos sea legítima la fiesta!

Allons compagnon, debout jeune!
Réveille-vous, femmes et filles!
Un cri s'étend
Appelant à la lutte!
Le Pays Basque nous observe,
Ainsi que les prisonniers et les morts!
Puisque nous sommes tous patriotes,
Demeurons frères!

Combattant, tends-moi la main!
Je te présente la mienne ouverte!
Voir les Basques mourir un par un,
Tel est le souhait du sombre loup!
Sous la bannière d'Euskadi,
Tous unis,
Allons au combat!
Nous sortirons vainqueurs!
Laissons de côté ce qui peut attendre!
Aurjourd'hui le Pays s'écrie:
«Je veux vivre!»

Le sombre ennemi rôde de nuit,
Tandis que les bergers sont occupés à discuter...
De bon matin, couvertes de sang,
Onze brebis gisent, mortes...
Bergers, cessez donc
Vos bavardages de commères!
Prenez en main la houlette
Et attaquez-vous à l'ennemi!
Cessez de vous battre entre frères!
Gardez votre bâton pour le loup noir!

Bienvenue à toi, Dame Liberté!
Nous te saluons, Euskadi de demain!
«Nous danserons sous le soleil»
Ai-je confié à ma bien aimée!

Bras et mains liés,
Comment nous réjouir?
Comment danser

Tous deux agenouillés?
Commençons par rompre les chaînes!
Nous serons alors libres de danser!

EZ DUT BILATZEN

(Hitzak eta doinua: M. Pagola)

Ez dut bilatzen aberatsen
Bidetarik ibiltzea!
Ez dut bilatzen haundiekin
Nik jokoetan artzea!
Jende gehienak bezala sortua
Ait'amen lurrari lotua!
Behardunekin bizitzea:
Hori da neure hautua!

Jende oro dira behardun
Ukanik ere ontasun...
Baina aberats gutí jartzen
Jende xehearen lagun!
Aberatsen eskua urrun heltzen,
Zer nahi nun nahi tinkatzen...
Gure herrialren geroaz
Dute tratu merk'egiten!

Otsoak bordan otsoekin,
Gaixo bildotsak hoiekin!
Baina bordazainak nun dira?
Ager ditela argira!
Euskal Herria Euskaldunendako:
Berek erran behar hau nolako!
Gaurko gidariek baitute
Hori onartu beharko!

No busco imitar
el comportamiento de los ricos y poderosos!
No busco el entrar en tratos
con gente grande!
Yo soy nacido en humilde cuna, como la mayoría,
y amo la tierra de mis padres.
Vivir con los humildes:
esa es mi elección.

Todas las gentes, aunque tengan riquezas,
dependen del trabajo de otras...
Pero pocos ricos se prestan
a luchar por la gente humilde.
La zarpa del potentado alcanza muy lejos,
apoderándose de todo cuanto desean...
Vendes a bajo precio
el futuro de nuestro Pueblo!

Los lobos conviven en la choza con otros lobos;
pobres ovejas sometidas a su cuidado!
Pero dónde están los auténticos pastores?
Que se den a conocer!
Para que el País Vasco sea de los vascos
ellos deben dirigir la lucha.
El poder tendrá que admitir
nuestras reivindicaciones!

Je ne veux pas «marcher» avec les riches!
Je ne veux pas jouer avec les grands!
Je suis né comme la plupart
Sur la terre de mes parents...
Vivre parmi les pauvres:
Tel est mon choix!

Toute personne est pauvre
Bien que pourvue de biens!
Mais peu de riches prennent le parti du pauvre!
Les riches «ont le bras long»,
Et se mettent à leur portée toute» choses!
Ils marchandaient à vil prix
L'avenir de notre Pays.

Une bergerie pour les loups!
Que deviendront les brebis avec eux?
Et les bergers, où sont-ils?
Qu'ils se montrent au grand jour!
Euskadi pour les Basques!
Et c'est à eux seuls qu'il appartient de le construire
selon leurs schémas!
Messieurs les princes,
Il vous faudra bien l'admettre!

Emaitzaren zai!
Herri jakintza nahi dugu.
Eta jakintza Herriarentzat nahi!

Plazara, Euskara
Plazara!...

Ez
Erderairik ez!
Euskadin sortu
Gi#anez!
Denok Euskara
Bakar bat nahi dugu!
Bizi giro ta
Jakintza bidez,
Mundu berri bat nahi dugu
Herri bakoitzak bereiik emanez!

Plazara, Euskara
Plazara!...

Sal a la plaza, Euskara
sal a la plaza!
Maestros y alumnos vascos,
salid al baile,
pues sois el futuro
de nuestro Pueblo!

Si hermanos...
también nosotros
queremos ser un país.
Queremos trabajar y arar
nuestras tierras,
en espera del fruto de primavera
Queremos una cultura popular
y un pueblo dueño de una Cultura.

Sal a la plaza, Euskara
sal a la plaza!...

No más idiomas extranjeros!
Ya que nacimos
en Euskadi
queremos un Euskara
único y unificado!
Por la cultura
y el conocimiento
queremos transformar el mundo,
aportando cada Pueblo su parte!

Sal a la plaza, Euskara
sal a la plaza !...

Envahis les frontons,
Euskara !
Enseignants et enseignés Basques,
Faites des tours de danse !
Vous représentez l'Avenir
De notre Pays !

Oui,
Soeurs et Frères...
Nous aussi nous voulons
Etre un Pays.

Travaillant eta labourant
Nos terres.
Attendant la récolte
De la saison nouvelle !
Nous voulons une culture populaire
Et une culture propre au Pays !

Envahis les frontons,
Euskara !...

Non.
Plus de langue étrangère !
Puisque nous sommes nés
En Euskadi !

Nous voulons tous
Un même Euskara unifié !
Par le mode de vie
Et la culture.
Nous voulons construire un monde nouveau,
Chaque Peuple apportant sa pierre à
cette construction !

Envahis les frontons
Euskara !...

AITA KARTZELAN DUZU

(Hitzak eta doinua: T. Monzon)

Aita kartzelan duzu,
Ama ikkuluan duzu...
Euskal Herriaren gain, haurra,
Gaur iguzkirik ez dugu...

Egizu lo, egizu...
Zomorroari ez beldur,
Aita aizkarra da ta
Ama atzarrik bailuzu...
Bihar goizean goizik
Iguzki izanen duzu...
Aita kartzelan duzu...
Zomorroa atzarrik baita,
Gaur ilunpean galtuzu...
Bihar esnatu eta
Ardi esnetik emanen...
Esnea edan eta
Laster gizondu zaiten.
Ta aita lagundu zazun
Zomorroaren hiltzen...

Aita kartzelan duzu...
Zomorroa hil eta, haurra,
Iguzki izanen duzu...

Urre gorriia baita
Gure munduan nagusi.
Zuretzat nai ditugu
Urre kataiak autsi...
Bihar izan dezazun
Amodioa nausi!...

Kartzela hutsik duzu!
Hamar ziren, nun dituzu?
Lur azpitik igesi dira
Eta bidean dituzu...

Irrifio bat egizu, haurra,
Aita bidean bait duzu!
Aitaren besoetan, haurra,
Bihar lo eginen duzu...

Tu padre está en la cárcel,
tu madre vive oculta..
Hoy no luce, niño,
el sol sobre el País Vasco...

Duérmete, mi niño...
No temas al coco;
tu padre es fuerte
y tu madre te cuida...
Mañana «' amanecer
el sol volverá a alumbrar.

Tu padre está en la cárcel...
El coco está despierto,
y por eso nos ocultamos...

Mañana cuando despiertes
te daré leche de oveja...
para que al beber de ella
crezcas pronto
y puedas ayudar a tu padre
a exterminar al coco...

Tu padre está en la cárcel...
Cuando muera el coco, niño,
el sol volverá a iluminarnos...

El oro
es dueño de nuestro mundo,
pero nosotros queremos romper para ti
las cadenas de oro...
Para que en tu mundo de mañana
el amor sea norma de vida!...

La cárcel está vacía!
Eran diez, dónde están?
Han huido bajo tierra
y los tienes en camino...

Sonríe, niño,
pues tu padre está en camino!
Mañana dormirás
en brazos de tu padre...

Ton père est en prison
Et ta mère se tient cachée...
Au-dessus du Pays Basque, enfant,
Le soleil ne brille pas...

Dors, enfant, dors...
N'aie pas peur de la «vilaine bête»,
Ton père est fort

Eta ta mère se tient éveillée...
Demain, de bon matin,
Le soleil se lèvera...

Ton père est en prison...
La «vilaine bête» rode,
Les ténèbres regnent autour de nous...

Demain, à ton réveil,
On te donnera du lait de brebis...
Afin que, après l'avoir bu,
Tu deviennes vite un homme,
Et que tu aides ton père
A tuer la «vilaine bête».

Ton père est en prison...
La «vilaine bête» une fois morte,
Le soleil brillera, enfant...

L'or rouge règne
Dans notre monde...
Nous voulons pour toi
Briser ces chaînes d'or...
Pour que demain
L'Amour soit ton maître...

La prison est vide !
Ils étaient dix, où sont-ils donc ?
Ils se sont enfuis par dessous terre
Et ils poursuivent leur route...

Souris donc, enfant,
Ton père est en route !
Dans les bras de ton père, enfant,
Demain tu t'endormiras...

ITSASO ONDOAN

(Hitzak eta doinua: M. Pagola)

Itsaso ondoan urdiñe musuka
Ta mendi gainetan zerurat otoizka
Hor Euskal Herria ari da galdeka
Euskaldun guziek dezagun besarka...
Maite duten semek dezatela tinka!
Lehengoen hitza hartan berritz finka
Oi Euskaldun seme, ez maita erdizka!
Bainan gora kanta gure errepika!

Idek ditzagun begiak
Zabal bihotz hertxiak!
Eta ikus zoin amultsua
Dagon Euskal Herria!

Euskaldun semeak Euskara badaki.
Erdiaran ere trebe da poliiki...
Gizon jakintsuna hor bada ageri,
Horra Euskalduna nausi ainitzen.
Elorriko dea Bazko Berrirako
Bere gaintasuna Euskal Herriari.
Oi entzule maite, ihardetsak huni
Bihar'e Euskaldun nahi duka bizi.

Besada por las olas del mar
y orando al cielo desde las montañas
La Tierra Vasca implora
el abrazo de todos los vascos...
Que los hijos que la aman la abracen muy fuerte
y presten sobre ella el juramento de los de antaño!
No ames a medias, vasco
y canta muy fuerte nuestro refrán:

Abramos los ojos
y ensanchemos nuestros corazones!
Y veamos de cuánta ternura
está lleno el País Vasco!

Un joven vasco sabe el euskera,
y es suficientemente hábil en otros idiomas...
Si la cultura de un hombre se manifesta en eso,
he ahí un vasco superior a muchos.
Conseguirá el País Vasco su indenpendencia
para la Nueva Pascua?
Amigo que me escuchas, contesta a esta pregunta:
quieres seguir mañana viviendo como vasco?

Sur le rivage de la mer embrassant les vagues,
Et sur le sommet des montagnes priant le ciel,
La Terre Basque implore
Que, tous les Basques, nous l'étreignions !
Que les fils qui l'aiment la serrent fort !
Et prêtent sur Élle le serment de ceux d'autrefois !
Ô Basque, ne livre pas ton amour à moitié,
Mais chante très fort notre refrain !

Ouvrons larges nos yeux !
Ouvrons nos coeurs étroits !
Et voyons de quelle tendresse
Est emplie notre Terre Basque !

Un fils basque parle le Basque.
Et s'adapte bien aux langues étrangères...
Si c'est là le critère du «savant»,
Le Basque se montre supérieur à bien d'autres !
Reconnaîtra-t-on, à l'avènement de la Pâque Nouvelle,
Son existence propre au Pays Basque ?
Et toi, cher auditeur, réponds donc à ceci :
Desires-tu, demain encore, vivre en Basque ?...

EUSKALDUNEK MUNDUAN

(zerbitzari)

Euskaldunek munduan ez dugu parerik,
Hortakotz ez ginuke guk behar nausirik!
Elgarretara beraz zazpiak bildurik!
Ez dugu onetsiko Herrian Kaskoinik!

Zeruan gora dago Euskaldun izarra,
Gazte bahintz bezala xuti hor zaharra!
Kopeta apaltzea da gure makurra,
Oi nausi izaitea zer gauza ederra!

Euskaldunak ez ahantz beti han dagola,
Jaungoikoak emana Gernikan arbola!
Euskaldun egon bedi Euskaldun odola!
Kaskoinak Kaskoinian sekulan daudela!

Oihu hau aditzean xuti gaiten denak!
Eta egin ditzagun ahal ditugunak!
Hauxe dauku galdetzen gure Jainko Jaunak
Euskaldun egon gaiten beti Euskaldunak!

Los vascos no tenemos par en el mundo,
por eso no debiéremos vivir sometidos!
Uniéndonos pues las siete provincias
no admitiremos extranjeros en nuestro Pueblo.

Las estrella vasca brilla alta en el cielo,
tan joven y gallarda aún siendo antiquísima!
Nuestro error consiste en humillar la frente.
Cuán bella cosa es la independencia!

Los vascos no debemos olvidar que allá se alza erguido
el árbol de Guernika, según la voluntad del Señor!
Que la sangre vasca mantenga su ser vasco
y los extranjeros se retiren a su tierra!

Al oir este grito alcémonos todos
y luchemos en la medida de nuestras fuerzas!
Esto es lo que nos pide Dios nuestro Señor:
que los vascos nos mantengamos siempre en nuestro ser vasco!

Nous, les Basques, nous n'avons pas de pareils en ce monde !
C'est pourquoi nous ne devrions pas avoir de maîtres !
Rassemblons-nous donc en nous unissant tous les sept !
Nous ne souffrirons pas la présence d'étrangers sur notre Sol !

L'étoile basque brille très haut dans le ciel !
Dresse-toi, vieillard, comme au temps de ta jeunesse !
Notre malheur est de toujours baisser la tête...
Quelle belle chose que d'être son propre maître !

Basques, n'oubliez jamais que, don du Seigneur,
Se tient toujours là-bas debout l'arbre de Guernica !
Que le sans basque ne soit jamais souillé !
Que les étrangers à jamais demeurent à l'Étranger !

A cet appel répondons tous présents !
Et jetons toutes nos forces dans la bataille !
Voici ce que nous demande Notre Seigneur :
Que les Basques nous demeurions toujours Basques !

ITZIAR-EN SEMEA

(Hitzak eta doinua: T. Monzon)

Itziar-en semeak
Ez du laguna salatzen...
Eta zakurren aurrean,
Tinko ta ixilik egoiten...

Itziar-en semea: hori duk mutila!
Nihor salatu baino naiago du hila...
Harro egon litake Maji neskatila,
Ezpetxetik jali ta joanen zaio bila!
Maji neskatila, hori dun mutila!
Nihor salatu baino naiago du hila!

«Haurra, zer egin haute holan agertzeko?
— Ama, jo egin naute mintza arazteko!
— Izenik eman al duk? Esantzak egia!
— Ez ama, ez dut eman! Jali naiz garbia!
— Jali haiz garbia?
— Bai ama, egia!»
Ta amak eskaini zion klabelin gorria...

Zazpi gizon nituen joka inguruan...
Makilaz hartu naute ostikoz lurrean...
Bainan nik ez dut eman lagunen izenik!
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!
Lagunen izenik ez baitut eman nik...
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!

Lau aldiz sartu naute urean burua...
Zangotik euki naute zintzilikatua...
Bainan nik ez dut eman lagunen izenik,
Ta hantxen gelditu dira fitsik iakin barik!

Zangotik zintzilik, ni beti ixilik!
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!

Izerdia ta odola burutik behera...
Ezpainak urratu ta azazkalak atera...
Bainan nik ez dut eman lagunen izenik,
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!
Odolez beterik, ni beti ixilik!
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!

Itziar-en semeak
Ez du laguna salatzen...
Eta zakurren aurrean
Tinko ta ixilik egoiten...
Ezpetxerat igorri dute,
Amak ez du ezagutu...
Ta Majik, pulliki pulliki,
Eman diozka bi musu...

El hijo de Itziar
no denuncia al c mpañero...
y se mantiene firme y callado
ante los perros...

El hijo de Itziar es un muchacho admirable:
prefie morir antes que denunciar a nadie...
Mayi, su compañera, puede estar orgullosa de él:
cuando salga de la cárcel irá a buscarlo.

AZKEN DANTZA

(Hitzak eta doinua: M. Pagola)

Azken dantza hau,
Maitia, zurekin...
Nahi zinduzket
Ereman nerekin...
Bainan, gaurko xedia
Ezin daike betia!...
Badakit, nik ere,
Bihar dela joaitea!...

Bego pena hau!
Itzuliren naiz
Bai! Berritz Euskal Herrirat!
Bego urte hau!
Etorriko naiz
Betikotz zure ondorat!...

Azken dantza hau,
Ez da sekulako...
Zin egina dut,
Zein egin betiko,
Hemen, gure lurrean
Bizi behar dutala!
Hori ez bada,
Hil hotz jar nadila!...

Este es, amor,
mi último baile contigo...
Quisiera que tú
vinieras conmigo...
Pero nuestro deseo
no puede ser satisfecho!
Yo también soy consciente
de que mañana partiré solo!...

Asumamos tranquilos esta pena!
Porque yo volveré, sí,
al País Vasco.
Aguantemos un año!
Y entonces retornaré
para siempre a tu lado!

Este último baile
no es definitivo...
Yo he jurado,
y me reafirmo,
que he de vivir aquí,
en nuestra tierra!
Y si eso no puede realizarse,
prefiero morir una vez por todas!...

Cette dernière danse
Avec toi, mon amour...
Je voudrais tellement
T'emmener avec moi...
Mais ce désir
Ne peut être satisfait...
Je sais, moi aussi,
Que le départ est pour demain...

Supportons cette peine!
Je retournerai bien
A cette Terre Basque!
Patientons une année!
Je reviendrai
Pour toujours à tes côtés!...

Cette dernière danse
N'est pas pour toujours...
J'ai juré
Une fois pour toutes
Que c'est ici, sur notre Terre,
Que je vivrai ma vie...
Si cela n'est pas,
Je préfère mourir...

ADITZEN DUKA

(Hitzak: Peio Ospital,
Doinua: Pantxoa Carrère)

Aditzen duka oihu marruma,
Goserik dagotzein gorputzena?...
Aditzen duka herra marruma,
Juztizi bila diren bihotzena?...

Habil, gazte, botzik lanera!
Libertade, bake altxatzera!
Habil, gazte, mundu zabalera!
Maitasun, iguzki hedatzera!

Bidean erabil gogoetan
Guduan sartu diren lagunak...
Preso altxatuak, hil direnak,
Gizonak anaiak zauzkatenak...

Eguna doa argitzera,
Nigar ta minak ere sortzera...
Habil ametsen bizitzera!
Hire bihotzaren zabaltzera!

Izango dira gau egun beltzak,
Hilak usteko baigaitu etsaiak...
Bainan ez da trufatzen juztiziaz,
Ez naitarat ehorzten bizia!

Erioa dugu garraituko!
Hobiko harria baztertuko!
Euskaldunak baigira xutituko,
Bazko argi distiran sartuko!

Oyes el grito desgarrador
de los cuerpos hambrientos?...
Oyes el grito de odio
de los corazones que claman justicia?

Ve, joven, contento al trabajo,
a construir la paz y la libertad.
Ve, joven, al ancho mundo,
a ofrecer la luz y el amor.

Mientras camines, recuerda
a los amigos que han entrado en lucha...
A los que han sido aprisionados, a los muertos,
a los que creían al hombre hermano...

El día va a despuntar,
y con él el dolor y el llanto...
Pero ve tú a realizar tus sueños!
A abrir al mundo tu corazón!

Vendrán días sombríos
en los que el enemigo nos creerá exterminados...
Pero no es fácil reírse de una causa justa,
ni enterrar así como así a un pueblo vivo!

Venceremos a la muerte
y retiraremos la lápida del sepulcro!
Los vascos volveremos a levantarnos
y nos sumergiremos en la luminosa luz de Pascua!

Entends-tu le cri déchirant
Des corps qui ont faim?...
Entends-tu le cri de haine
Des coeurs qui ont soif de justice?...

Va jeune, joyeux au travail,
Élever la liberté, la paix!
Va jeune, de par le monde,
Répandre l'amour, le soleil!

Sur la route, songe
Aux camarades qui sont entrés en lutte...
A ceux qui sont en prison, à ceux qui sont morts,
Qui tenaient les hommes pour des frères...

Le jour va se lever
Et avec lui les pleurs et les maux...
Va donc vivre tes rêves,
Ouvrir ton coeur au monde!

Il y aura certes des jours sombres,
Où l'ennemi nous croira morts...
Mais on ne se moque pas de la justice,
On n'enterre pas la vie sur un caprice!

Oui, nous vaincrons la mort,
Nous écarterons la pierre du tombeau!
Nous, Basques, nous nous lèverons,
Nous entrerons dans la lumière éclatante de Pâques!

AMETS BATEAN XORI

(Hitzak: Leon St Esteben
Doinua: Pantxoa Carrère)

Egin dut amets bat, ain arradoa baitzen
Iraun zezala beti nahiko bainuen...
Nere burua sendi xori bilakatzen,
Eta bi hegal kolpez nagusi zeruen...

Izaitea xoriño zer zen ez nakien,
Lagun berriak eni eskainka grazien...
Xaramelan ta xixtuz pollitak bazien!
Oi zer bizi ederra baitago xorien!

Pean lanoak ari urratu beharrez,
Horra hor aberria! urrhetan iratzez
Urtxo basak alan, haizetan ezkurrez
Eta erreztun hari Hazparne nolaz ez!

Gainian iguzki ta ere zeru urdin,
Lurrian aldiz ihaurgi, xinaurri ta burdin...
Burdina den lekuan xinaurriek ain min
Nun intzirak jin diren nitarat zoin samin...

Europa naukan hor begien meneko,
Xinaurri gaixoeri eman nik behako:
Ttorropil dute tripa, begiak erixko,
Kepian hautarik gabe! ote sekulako?

Urruntxago Afrika ikusi dut bertan,
Xinaurri xuriak zoin beltzak par hortan.
Ama dohakabe bat, umea altzotan,
Bulhar zimurtu eta agorraren puntan...

Ezin ihestiz hori noa hegaldaka,
Indietan xinaurri mugetan tropaka...
Gosete, izuriter, ihes zer atheka,
Jadanik ezin bizi, orai elgar hilka...

Hego Ameriketan panpa, preso, tiro!
Xinaurriak burrunban, elgar zoin hastiro...
Beti zonbait aseak, goseak gehiago!
Eta ni, Bake xori, gostuan behar... lo...

Ohantzetik hurbil agertu bi begi,
Dirdiran giltzapetik, laminen alegi...
Izarrak bezala ilunpean [illegible]gi,
Azkatasun sortzen ziloa jauregi!

Ametsak lukinkaz, ni bakean geroztik,
Eliza xoriak zer du xinaurritik?
Iguzki den orduko nun dago itzalik?
Halere artetan bai, bai nekez loa nik...

He tenido un sueño bien raro,
hubiera querido que durase eternamente...
Sentí que me convertía en pájaro,
y en dos aletazos me remontaba por el alto cielo.

No sabía lo que era ser pájaro...
Los nuevos amigos me saludaban
con silbidos y gorjeos.
Era maravilloso pertenecer a ellos.

Abajo, las nubes comenzaban a desgarrarse...
He ahí mi país, cubierto de dorados helechos!
Las palomas volaban sobre las encinas,
y cual joya preciosa veía, cómo no, Hasparren.

Tenía sobre mí el sol y el cielo azul,
en cambio abajo imperaban el hierro y las hormigas...
Donde priva el hierro las hormigas se quejan,
tanto es así que sus lamentos llegaban hasta mí...

Allí abajo veía Europa
y eché una mirada a las pobres hormigas:
iban con la tripa arrastras y los ojos dolientes,
sin opción bajo el humo. Condenadas para siempre?

Un poco más abajo avisté Africa,
y las hormigas blancas se volvían negrísimas!
Distinguí una pobre madre con un niño en brazos
colgándole de un pecho seco y flácido.
Angustiado por el espectáculo seguí volando,
y vi ejércitos de hormigas en la India...
Sufrían hambre, epidemias, vida miserable;
y encima, sufrían la guerra...

En América del Sur divisé cárceles, atentados y torturas!
Hormigas agitadas en gran lucha...
Unas pocas con la tripa bien repleta, la mayoría hambrientas!
Y yo, paloma de la paz, adormilado viendo el espectáculo.

Cerca de mi nido se me apareceron dos ojos
brillando en la sombra cual lamias...
Titilaban cual estrellas en la noche negra,
anunciando la libertad desde su cárcel.

J'ai rêvé, chose rare,
D'être un oiseau
Et aimerai que ce rêve n'ait point de fin
Pour qu'il me garde concentré...

Me voici maître des cieux,
Et mes jolis petits amis
Sifflent
Et chantent leur bonheur...

Tout en bas, les nuages se dissipent
Et paraît mon pays tout doré de fougères.
Sur les chênes des palombes, et comme un diamant
Jaillissant d'un écrin... Hasparren «évidemment».

Au-dessus, tout est soleil et azur.
La terre par contre est jonchée de fourmis et d'acier.
Là où l'acier prime,
J'entends gémir les fourmis...

L'Europe est là sous mes yeux.
Les pauvres fourmis enfermées
Traînent leur bedaine et leurs yeux tristes...
Serait-ce à jamais ?...

Plus loin surgit l'Afrique :
Avec ses fourmis noires.
Visions d'une maman et d'un bébé squelettique
Pendu à un sein frippé et tari...

A tire d'aile je fuis jusqu'aux Indes :
Là, catastrophes et tragédies.
Peu de chance de vie,
Et voilà qu'en s'entretue.

La fourmilière Américo-Latine
Grouide de prisons, de coups et d'explosions !
Une minorité de rassasiés, de plus en plus d'affamés.
Et moi, «oiseau de Paix», je dors... béat...

Tout près de mon nid j'ai vu deux yeux,
Transperçant la nuit des geôles,
Fulgurantes étoiles dans le noir sidéral,
La prison engendrant la liberté !

KRIOLINAK

(Herrikoia)

Bertsuak nahi ditut orai atera...
Ixilik banindago banuke pena,
Bainan neke da!...
Kriolinez besterik solasik ez da,
Hauxe da pesta!...
Satanek ez zezaken hobeki pentsa!...

Hamalau berga oihal ez da itsusi!...
Kriolina batentzat ez dela aski,
Ez gaituk gaizki!...
Moda berri lehenik nork du ikasi,
Egiten has?...
Paga nezake ongi nor den banaki!...

Batzuek aise eta besteak nekez...
Bazterrak bete dire bai kriolinez,
Gauza ederrez!...
Dupela bezain zabal dire beherez,
Konkorrak gainez...
Gorde behar litezke jenden ahalgez!...

Iragan egun batez zen komedia!...
Plaza baten gainian ikusgarria,
Hango irrial...
Andre bat zen karrosan igan nahia,
Ezin abiat...
Karrosan ez zion sar gibel-aldia!...

Postiluna kaskoina juramenduka...
Kriolinari aizen beti pusaka,
Oi zer dun hanka!...
Bazterrak autsi nahiz zalapartaka,
Kopeta joka!...
Karrosan ez ditaike holan enbarka!...

Lehen mintzatu ginen gu eigarrekin...
Artoz ezin asea zela gurekin,
Bazen zer egin!...
Orain andreak denak kriolinekin,
Alabak berdin!...
Norat hari zaizkigun, nork dio jakin?...

Quisiera componer unos cuantos versos...
Si me callase no quedaría a gusto;
pero es difícil...
No se había de otra cosa que de polisones.
Vaya diversión!...
Ni el mismo Satán lo hubiera inventado mejor!...

Catorce varas de tela no está mal!...
Pero parece que no bastan para un polisón.
Estanos apañados!...
Quién habrá inventado esta nueva moda?
Le pagaría generosamente si supiera quién es.

Unas los llevan con desenvoltura, otras con dificultad...
Los alrededores se han llenado de polisones;
linda cosa!
Por abajo son anchos como toneles,
por arriba abultados...

Vaya comedia se organizó días atrás!
El espectáculo se desarrolló en una plaza.
Qué irrisión!
Una mujer quería subir a la diligencia,
pero no podía.
No podía meter el trasero por la puerta.

El postillón, gascón, blasfemaba como un condenado...
No paraba de empujar al polisón.
Qué derroche de fuerza!
Quería arreglar la cuestión a gritos,
golpeándose la frente...
Que no se puede montar así en una diligencia!

Je souhaite ici composer des vers...
J'aurais de la peine si je me taisais,
Mais c'est difficile !...
Je ne veux traiter que des crinolines,
Ah! Quelle fête !...
Satan n'eût pas mieux imaginé !...

Quatorze longueurs de drap forment une belle pièce...
Ce n'est pourtant pas suffisant pour une crinoline,
Nous voilà bien !...
Qui donc aura inventé cette nouvelle mode
Et l'aura fait connaître ?...
Je paierais cher pour le savoir !...

Les unes la portant difficilement, les autres facilement,
De toutes parts on voit apparaître des crinolines.
De belles choses !...
Larges comme un tonneau par le bas,
Recourbées par le haut...
Elles devraient se cacher par pudeur !...

A quelle comédie il nous a été donné d'assister l'autre jour !...
Le spectacle avait lieu sur la place,
Quelle rigolade !...
Une dame cherchait à se hisser sur son carosse,
Ne pouvant y parvenir !...
Elle ne parvenait pas à loger son arrière-train...

Le postillon, un «kakoin», jurait tout ce qu'il savait...
Il ne cessait de pousser la crinoline,
Ah ! quel tour de taille !...
Gesticulant, voulant tout casser,
A se cogner la tête contre le mur !...
On ne saurait ainsi embarquer sur un carosse !...

IKASTOLETAKO ERESERKIA

(Hizkak: T. Monzon)

Plazara, Euskara	Bai
Plazara!	Arreba ta anai...
Euskaldun irakasle	Guk ere herri bat
Eta ikaskeak, dantzara!	Izan nahi!
Plazara, dantzara!	Geure lurrak
Geure Herriaren	Laiatuz eta irauliz,
Geroa bait gara!	Udaberriko

L'amour ! une veillée devant l'âtre familial,
De hautes flammes léchant la suie,
Un trémolo de grillons,
Le printemps au cœur de l'hiver...

Amour, o amour !
Echo du paradis,
Jouvence de nos coeurs,
Lumière vive de nos ténébres...

Amour, par ta puissance,
Les clochards deviennent princes.
Par toi chaque épine fleurit,
Avec toi amour, il fait bon vivre.

ZAUDE IXILIK

(Hizpak eta doinua: M. Pagola)

Herriko pestak direnian gazteriari
Xaharrek egiten dute bai iri...
Ahantzia dute berak direla ibili
Gu baino harroago ainitz aldi...

Zaude ixilik! Ez erran neri
Oto, haurkeriarik!
Zaude ixilik! Ez erran neri
Oto, hala ez denik...

Lehenago apezaren beldurrez baitziren,
Ahjelusako neskak etxeratzen...
Apeza lehen xaharrek adixkide zuten,
Gaztiak hola ziren seriosten...

Guk dantzatu nahi badugu goizalderaino,
Xaharrek zer dute hor ikusteko?
Gure buruen ibiltzea gure gain dago,
Zer gira lehen baino gibelago?...

Mundu berri bat ari zeraukula egiten,
Denak ez dute berterik erraiten...
Geroari eskuz eskuz bagira joaiten,
Guk bertzek deus ez dugu galdatzen...

Cuando llegan las fiestas del pueblo
los viejos se burlan de los jóvenes...
Han olvidado que ellos en su tiempo
se divirtieron con más audacia y ruido...

Calla por favor.
No me digas chiquilladas!
Calla por favor,
no me cuentes lo que no es cierto.

Antes, de miedo del cura,
las jóvenes se retiraban a casa para el ángelus...
Antes el cura solía ser amigo de los viejos,
y los jóvenes lo miraban con seriedad y recelo.

Si nosotros queremos bailar hasta el amanecer
qué les importa a los viejos?
Nosotros somos dueños de nosotros mismos,
y no creemos ser menos que los de antes...

A l'occasion des fêtes du village,
Les «Anciens» se moquent bien des jeunes...
Ils ont sans doute oublié que, bien souvent
Eux-mêmes se sont conduits de façon plus «débauchée»...

Taisez-vous donc !
Ne me racontez pas d'enfantillages !...
Taisez-vous donc !
Et ne me racontez pas de mensonges !...

Autrefois, par crainte du curé,
Les jeunes filles rentraient chez elles pour l'Angelus...
Autrefois le curé était l'ami des vieux,
C'est ainsi que les jeunes devenaient sérieux...

Si nous souhaitons danser jusqu'au petit matin,
Qu'ont donc les vieux à redire à cela ?...
C'est à nous qu'il appartient de nous conduire nous-mêmes,
Serions-nous donc plus arriérés qu'autrefois ?

Un monde nouveau est en train de se construire :
Nous entendons parfoui ce même refrain...
Aller de l'avant main dans la main :
C'est là notre seule aspiration...

KANTA ABERRIA

(Hizpak eta doinua: M. Pagola)

Kantazak, Euskalduna,
Kantazak hire Herria!
Kantazak, Euskalduna,
Hire Aberria!

Gure mendi zelaiak baiezko jauntzitan,
Etxe xuri gorriak altzotan!...
Gure ikurrin bandera plaza kaskoetan,
Herritarrak kantuz ostatutan!...
Horra Aberria nola nik utzi dutan
Kanpo alde joan eguretan...

Nere ama maiteak nigarra gordetzen,
Tlipitik bainuen lexarazten...
Haren bihotz zaurituan nik deus ez ikusten,
Haurrak ez baitaki so egiten...
Amaren iduri Euskadi zaut agertzen,
Bainan nik kasurik ez emaiten!...

Euskadi odoletan dute herrestatu,
Ezpata ukaldizan puskatu!...
Gu Euskadiko semek, hor behar ixildu,
Maitatzea omen da bekatu!...
Ez, Euskalduna, es! Ez galten ba lotsatu!
Ultixak lehoina aurtiko du!...

Canta, vasco, canta a tu Pueblo!
Canta, vasco canta a tu Patria!

Nuestros montes y campos inundados de paz,
cobijando en su seno casas blancas y rojas...
Nuestra bandera ondeando en las plazas,
mientras la gente del pueblo canta en la taberna !
He ahí cómo dejé yo mi patria
el día en que me tuve que marchar de ella....

Cuando de pequeño la hacía sufrir,
mi madre disimulaba sus lágrimas...
Yo no era capaz de leer en su viejo corazón,
pues el niño es egoista y ciego...
Euskadi se me aparece hoy al igual que mi madre,
mientras yo no me preocupo de ella!

Euskadi la han anegado en sangre,
golpeándola con la espada destructora!...
Y nosotros, hijos de Euskadi, debemos callar
como si amar fuera pecado!...
No vasco, no! No nos avergoncemos!
El mosquito terminará por vencer al león!

Chante, Basque, chante ton Pays !
Chante, Basque, ta Patrie !

Nos montagnes et nos plaines en habits de paix,
Tenant sur leurs genoux les maisons blanches et rouges !
Notre drapeau flottant au plus haut des frontons,
Les villageois chantant dans les cafés !
Voilà ma Patrie telle que je la connaissais
Les jours où j'ai dû m'en éloigner...

Ma chère mère cachait ses larmes,
Alors que tout petit, je provoquais sa colère...
Dans son coeur blessé je ne savais rien distinguer,
L'enfant, en effet, ne sait pas «percevoir»...
C'est semblable à ma mère que m'apparaît Euskadi,
Et moi je ne lui prête aucune attention !...

Ils ont traîné Euskadi dans le sang,
Ils l'ont morcelée à coups d'épée !...
Nous, fils d'Euskadi, nous devons garder le silence,
Aimer est en effet un péché !...
Non, Basque, non ! Ne nous décourageons pas !
Le moucheron finira par triompher du lion !...

URTXINTXAK...

(Hitzak eta doinua: M. Pagola)

Uurtxintxak oihanian
Jauzika,
Aldaxatik aldaxkarat...
«Zuk erradazu, ama,
Zendako
Ez diren erortzen lurrera?...»

«Nik ere nai nuke izan
Urtxintxa bezala!
Ain gora, ain trebe,
Izaiteko libre!...»

Urtxintxak oihanian
Zintzilik,
Buruz behera buztanetik!...
«Zuk erradazu, ama,
Zendako
Ez duten buruko mink?...»

Urtxintxak oihanian
Kerrurikaz,
Neguko bildu heltzaurrekin...
«Zuk erradazu, ama,
Zendako
Ez dezaketan egin berdin?...»

Las ardillas en el bosque
saltan
de rama en rama...
«Dime, madre,
cómo es que no se caen en el suelo?...

Yo también quisiera ser
como la ardilla!
Andar tan alto, tan ágil
y ser libre!...»

Las ardillas en el bosque
cuelgan
cabeza abajo, por la cola!...
«Dime, madre,
cómo es que no tienen dolor de cabeza?...»

Las ardillas en el bosque
chasquean
las nueces recogidas para el invierno...
«Dime, madre,
por qué no puedo yo hacer lo mismo?...»

Les écureuils dans la forêt
Sautent
D'un arbre à l'autre...
«Dis-moi donc, maman,
Pourquoi
Ne tombent-ils pas ?»

Moi aussi je voudrais
être comme l'écureuil !
Si haut, si agile
Pour me sentir libre !

Les écureuils dans la forêt
Se suspendent
Par la queue, la tête en bas...
«Dis-moi donc, maman,
Pourquoi
N'ont-ils pas mal de tête ?

Les écureuils dans la forêt
Croquent
Les noix ramassées pour l'hiver...
«Dis-moi donc, maman,
Pourquoi
Je ne puis en faire autant ?»

IRRIA

(Hitzak: Peio Ospital,
Doinua: Pantxoa Carrère)

Irria, lanik ezdiena,
Ondorio ezin errana...
Oin aberasten ukailea
Bilozi gabe emailea...
Zein lastergi den iragana,
Betikotz daukalarik emana...
Pobreenari aberatsenak
Ezin kenduzko ontasuna...
Irria...

Akituaren ezligarri,
Etsituaren altxagarri,
Dolumineten goxagarri,
Nahigabetan sendagarri...
Irria ez da erosten
Ez eta ere ebasten,
Emaitean balioa hartzen,
Ez baitu diruak kundatzen...
Irria...

Irria, esperantza kori,
Gure anaientzat mezulari...
Gau egun beltzetan kantari
Geroko bizi berrian...
Ezpain bihotzetan irria,
Kanta, mutil, libertatia!
Zabal munduan egia!
Nausituko da juztizia!
Irria...

JO TXISTUA

(Hitzak eta doinua: M. Pagola)

Jo txixtua tiuntiun makilekin
Ta horra gazteak elgarrekin!...
Dena kantu, dantza ta irrintzin,
Airoski goazen beti gaztetxoi!...

Gazteak Euskal Herrian
Bizkio dira lorian!
Aberats dira bihotzez
Eta lerdenak gorputzez!
Ez dira lotsa laneko,
Ez eta borrokatzeko!
Bizkio baita, bizkio
Euskal Herria oraino!

Aufa! Goazen guziak airoski!
Dezagun anaiek ikusi
Nola so egin biharamuneri,
Izan diten lore ta iguzki!...

Jouez du txixtu avec le tiuntiun eta la baguette,
Et voilà que les jeunes se retrouvent !
Chantant, dansant, poussant des irrintzina,
Marchons toujours dans la joie avec les jeunes !

Les jeunes, au Pays Basque,
Continueront de vivre dans la joie.
Ils sont riches d'z coeur
Et alertes de corps.

Toca el txistu y el tiuntiun,
y verás a los jóvenes reunidos!
Todo canción, baile e irrintzi...
Marchemos gracionsamente junto a los jóvenes!

Los jovenes del País Vasco
vivirán llenos de fuerza;
tienen el corazón generoso
y el cuerpo ágrill...
No hacen asco al trabajo,
ni a la lucha;
por eso el País Vasco seguirá perdurando!

Aufa, marchemos todos ágilmente.
Aprendamos fraternalmente
a enfrentarnos decididos al porvenir,
para que la luz y las flores brillen y triunfen!...

La risa, el más dulce de los trabajos,
de incalculable beneficio...
Que enriquece al que la recibe
sin desposeer al que la da...
Fácil huye,
aunque quien la ofrece se desprenda de ella generosamente...
Es una riqueza
que ni el más rico puede arrebatar al más pobre...
La risa...

Dulzura del fatigado,
ánimo des desesperado,
en la desgracia bálsamo consolador,
medicina del que sufre...
La risa ni se compra
ni se puede robar;
adquirre su valor en el momento de la entrega,
pues el dinero nada cuenta en ella...
La risa...

La risa, pájaro de esperanza,
mensaje para nuestros hermanos...
Que brilla como canción en la noche negra
anunciando un radiante amanecer...
La risa en le corazón y en los labios
cuando antes, joven, a la libertad!
Esparce al mundo tu verdad!
Que la justicia triunfara!
Por la risa...

«Hijo, qué le han hecho para dejarte en ese estado?
— Me han golpeado, madre, para que hable...
— Has soltado algún nombre? Dime la verdad!
— No, madre, no he dicho nada. Me he mantenido entero!
— Te has mantenido entero?
— Sí, madre, te digo la verdad!»
Y la madre le ofrece un clavel rojo...

Tenía alrededor siete hombres golpeándome...
Me han apaleado y pateado en el suelo...
Pero yo no he soltado ningún nombre,
y se han quedado sin saber nada.

Me han metido cuatro veces la cabeza en agua...
Me han tenido colgado de los pies...
Pero yo no he soltado ningún nombre,
y se han quedado sin saber nada.

La sangre y el sudor me chorreaban por la cara...
Me han destrozado los labios y arrancado las uñas...
Pero yo no he soltado ningún nombre,
y se han quedado sin saber nada!

El hijo de Itziar
no denuncia al campañero...
Y ante los perros
se mantiene firme y callado...
Lo han encarcelado;
su madre casi no podía reconocerlo...
Pero Mayi, dulcemente,
le ha besado en los labios...

Le fils d'Itziar
Ne «vend» pas un compagnon...
Et devant les chiens
Il demeure ferme dans son silence...

Le fils d'Itziar: voilà un homme !
Plutôt que de vendre quelqu'un il préfère mourir...
Mayie, sa fiancée, peut être fière.
Il la retrouvera à sa sortie de prison !

«Enfant, que t'ont-ils donc fait pour apparaitre dans cet état ?
— Mère, ils m'ont frappé pour me faire parler...
— As-tu livré des noms ? dis la vérité !
— Non mère, non ! Je n'en ai pas livré ! Je suis sorti «pur» !
— Tu es bien sorti «pur» ?
— Oui, mère, c'est la vérité !»
Et sa mère lui offre un oeillet rouge...

Sept hommes m'entouraient, s'acharnant sur moi...
Ils m'ont trainé à terre à coups de bâton et de pieds...
Mais je n'ai livré le nom d'aucun ami !
Et ils sont demeurés là, sans rien apprendre !

Par quatre fois ils ont plongé ma tête dans l'eau...
Ils m'ont balancé suspendu par les pieds...
Mais je n'ai livré le nom d'aucun compagnon !
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre !
Suspendu par les pieds, je restai silencieux !
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre...

Le sourire, le plus doux des labeurs,
a des conséquences qu'on ne peut prévoir...
Il enrichit tellement celui qui le reçoit
Sans dépouiller celui qui le donne...
Comme il est vite passé,
Alors qu'il reste donné pour toujours...
C'est un bien que le plus riche
Ne peut estorquer au plus pauvre...
Le sourire...

La sueur et le sang coulaient sur mon visage...
Ils m'ont ouvert les lèvres et fait sauter les ongles...
Mais je n'ai livré le nom d'aucun compagnon !
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre !
Couvert de sang, je restai silencieux !
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre...

Le fils d'Itziar
Ne «vend» pas un compagnon...
Et devant les chiens
Il reste ferme dans son silence...
Ils l'ont renvoyé de prison,
Sa mère ne l'a pas reconnu...
Et Mayie, tout doucement,
A déposé deux baisers sur sa joue...

ADIOS MAITIAK, ADIOS ! AGUNAK!...

(Hitzak eta doinua: M. Pagola)

Adios Maitiak, Adios Lagunak!
Etorri da urrun joaitea,
Bainan ere, agian,
Berritz itzultzea!...

Pietunak ekarri zuenean
Armadarako galdea,
Ez nakien nola gorde
Bihotzeko ilun-betea...
Hor utzi behar bainintuen
Ai'ama, haunditen xokoa,
Ta hoiekin batean,
Zu, neure maitea...

Bihar zuetarik urrundu ta,
Trenez joanen naiz enean...
Badakit oradanik
Zer dukatan nik gogoan...
Asteko lan dorpea uzturik,
Gazte lagun guziak plazetan...
Ta ni, berritz, hantxetan,
Kasarna barnian!...

Adiós amigos, adiós compañeros.
Ha llegado el momento de partir,
pero tambén llegará el de retornar.

Cuando el cartero me trajo la llamada a quintas
no sabía cómo disimular la tristeza de mi corazón;
tenía que abandonar padre, madre y hermanos,
y, a la vez que ellos, a tí, amor...

Cuando mañana me aleje de vosotros y marche en tren
ya sé lo que estaré pensando:
cómo vosotros, después del duro trabajo semanal,
os divertiréis
mientras yo esté solitario en el cuartel...

Au revoir mes bien-aimés, au revoir mes amis !
L'heure est venue de m'éloigner,
Mais viendra aussi, je l'espère,
Celle du retour !...

Lorsque le facteur vint m'apporter
Ma feuille de route,
Je ne savais comment cacher
La tristesse de mon coeur...
Il me fallait laisser là
Mes parents, le «coin» familial,
Et avec eux,
Toi, ma bien-aimée...

Demain, après vous avoir quittés,
Le train m'emportera...
J'imagine déjà
Ce qui me pasera par la tête...
J'aurai laissé le dur labeur de la semaine,
Tous mes camarades sur les places...
Et je me retrouverai là-bas,
Enfermé dans une caserne !...

LEPOAN HARTU

(Hitzak eta doinua: T. Montzon)

La-la-ra
La-la-ra la-la-la-la-ra
Lepoan hartu ta segi aurrera!
Lepoan hartu ta segi aurrera!

Gazte bat lurrean aurkitu dugu,
Lore gorriz beterik kolkoa...
Burdifien artetik igesi dator
Euskal gazteriaren oihuari!
Mutilak, eskuak elgar gurutza!
Ekin ta bultza
Denak batera!
Bidean anaia erortzen bazaik
Lepoan hartu ta segi aurrera!

La-la-ra...

Ez dugu beldurrik,
Ez dugu lotsarik
Nor geran,
Zer geran
Aitortzeko!
Ez gaituk lapurrak,
Ez eta zakurrak
Kataiaz loturik ibiltzeko!
Gizonak ba gera,
Jo zaguin aurrera.
Gure Herriaren jabe egin arte!
Askatasunaren egal azpian
Kabia egiten ohituak gare!
Ibiltzen aspaldi ikasia dugu,
Otsoak eskutik hartu gabe!

La-la-ra

Arotzek eztapaz hil nahi ba naute
Iztuko gaituztelakoan,
Zutitu ta Euskeraz mintzatuko naiz
Nere hiltzailearen aurrean!
Mutilak, ez gero nigarrik egin!

Erortzen ba naiz
Gau ilunean,
Izar berri bat piztutzera noa
Euskal Herriko zeru gainean...»

Recoge al caido y sigue tu marcha.
Cárgalo al hombro y sigue adelante.

Hemos hallado un joven en el suelo,
tenia el pecho cubierto con flores rojas.
Ya llega, escapándose entre barrotes,
el grito de la juventud vasca.
Muchachos, crucemos nuestras manos,
acometamos, empujemos
todos a una.
Si tu hermano cae en el camino,
cárgalo al hombro y sigue tu marcha.

Recoge al caido...

No tenemos miedo,
no sentimos vergüenza de proclamar
qué somos y quiénes somos.
No nos creemos perros
ni ladrones
para que se nos lleve atados con cadena.
Si somos hombres
sigamos luchando
hasta hacernos dueños de nuestro Pueblo.
Hemos hecho siempre nuestro nido
bajo las alas de la Libertad.
Hace tiempo que sabemos caminar
sin que el lobo nos coja de la mano.

Recoge al caido...

Si el enemigo quiera matarnos a espada
con esperanza de aterrorizarnos,
gritaré, puesto en pie,
ante mi asesino:
«Muchachos, no me lloréis
si caigo en la noche oscura;
voy a encender una nueva estrella
sobre el cielo de Euskal Herria»...

Recoge al caido...

Relève-le et poursuis ta route !
Charge-le sur tes épaules et va de l'avant !

Nous avons trouvé un jeune étendu par terre,
Le corps couvert de fleurs rouges...
Échappé d'entre les fers,
Le cri de la jeunesse Basque se répand...
Jeunes, prenons-nous par la main !
Tous ensemble
Allons de l'avant !
Si ton frère tombe sur la route,
Prends-le à ton cou et va de l'avant !

La-la-ra...

Nous n'avons pas peur,
Nous n'avons pas honte
De proclamer
Qui nous sommes
Et ce que nous voulons !
Nous ne sommes ni des bandits
Ni des chiens
Pour qu'on nous maintienne attachés par des chaînes !
Nous sommes des hommes !
Allons donc de l'avant
Jusqu'à devenir maîtres de notre Pays !
C'est sous l'aile de la Liberté
Que nous sommes habitués à construire notre nid !
Il y a longtemps que nous savons marcher
Sans que le loup nous tienne par la main !

La-la-ra...

Si l'ennemi veut me passer par l'épée
Dans l'espoir de nous terroriser,
Debout et en Basque je proclamerai ma foi
Face à mes assasins :
«Compagnons, ne pleurez donc point !
Si je tombe
Dans la nuit noire,
Une étoile nouvelle brillera
Dans le ciel de l'Euskal Herria !»

MAITASUNA

(Hitzak: Leon St Esteben,
Doinua: Pantxoa Carrère)

Maitasuna, zoin behera!
Denetako kantu bera...
Alta, nere arabera,
maitasunez itoak gera...

Maitauna biluz gorri:
Aurtxo ttipi sortu berri!
Darga, darga bularrari
Biziz gose ta egarri...

Maitasuna, bi gazteño,
Eskuz esku bide deno,
Begi arai bihotz laño,
Ixtant goxo bada baño...

Maitasuna, puñal zorrotz,
Nork derauka gutan arrotz?
Bihar zaurietan bihotz
Egun zorion delakotz...

Odola harro, kasailan,
Xoxo pollita xirulan,
Primadera firindolan,
Maitasuna gurekilan!

Maitasunez gain direkin
Aita xahu, tenora jin...
Erran nahi eta ezin,
Tinkatu nau begiekin...

Maitasuna, su bazterra,
Garrek milikan kedera,
Ttirriten kantu jarjara,
Negu minian primadera...

Maitasuna, o maitasun!
Zerutikako oiharzun!
Bihotz guzien osasun!
Argi bizi denian ilun!

Maitasunaren botere,
Errumesak Jaun Andere!
Xixta guzietan lore!
Biziaz lotsa batere!

El amor, cuán escaso!
Es la eterna canción...
Pero yo creo
que el amor nos envuelve por todas partes...

Amor en su forma más tierna y conmovedora:
he ahí al recién nacido
bebiendo ansiosamente del pecho de su madre
con hambre y sed de la vida.

Amor, el de los jóvenes
cogidos de la mano por el camino,
con los ojos ardientes y el corazón turbado,
en un momento dulce y apasionado...

El amor es un afilado puñal
que todos hemos conocido;
el que trocará nuestra felicidad actual
en dolor y herida...

La sangre bulle incontenible;
el mirlo silba retozando;
la primavera juguetea en el viento
y el amor nos acompaña!

El amor paterno!
Emocionante abrazo como postrer recuerdo,
dramática intensidad
la de dos ojos moribundos, gritando lo inexpresable.

Amor, junto al fuego del hogar,
mientras las llamas se alzan altas
y los grillos lanzan su chirrido
anunciando la primavera desde el corazón del invierno...

Amor, oh amor!
eco del paraiso;
fuerza vibrante del corazón,
luz de nuestras tinieblas...

Por tu impulso, amor,
el mendigo se convierte en principe.
Gracias a ti cada espina florece
y la vida merece ser vivida.

L'amour ! «connais pas»,
C'est le refrain universel...
Et pourtant il est là,
Qui nous innonde...

L'amour ! Tout nu,
Un nouveau-né
Puisant dans un sein complice
Sa soif de vivre et sa rage d'aimer...

Amour ! un garçon, une fille
La main dans la main tant que va le chemin.
A yeux de braise, un seul coeur
Doux instant s'il est serein...

L'amour, c'est connu...
Un coup de poignard
Qui demain saignera les coeurs
Parce qu'aujourd'hui c'est le bonheur...

Un sang qui bruisse et bouillonne,
Un joli merle sifflant sur une branche,
Le printemps dansant sa farandole,
Et l'amour est avec nous...

Amour Paternel !
Bouleversante étreinte d'un dernier regard,
Dramatique intensité
De deux yeux mourants, criant l'inexprimable...

Il apaise celui qui est fatigué,
Il relève celui qui est découragé,
Il adoucit les douleurs du deuil,
Il guérit les contrariétés...
Le sourire ne s'achète pas,
On ne le vole pas,
C'est en se donnant qu'il prend sa valeur,
Que l'argent est impropre à estimer...
Le sourire...

Le sourire, oiseau d'espérance,
Messager pour nos frères...
Pendant les jours et les nuits sombres
Il chante à la vie nouvelle future...
Le sourire aux lèvres et au coeur,
Chante, jeune, la liberté !
Étends au monde la vérité,
La justice finira par triompher !
Le sourire...

GALERIANOAREN KANTUA

(Herrikoia)

Mila zortzi ehun'ta hamabortz garrena,
Ni Ahazparnen preso hartu nindutena...
Plumagaineko premu orok dakitena.
Galeretan higatu beharko naizena...

Kantatzera niazu alegera gabe,
Ez baitut probetxurik trixtaturik ere.
Nihun ebatsi gabe, gizonik hil gabe,
Sekulakotz galerak enetako dire...

Ala zorigaitzeko premu izaitea!
Harrek eman baiteraut betikotz kaltea!
Aitari galdeginik sortzeko partea,
Galeretan eman nau, hauxe duk dotea!

Ene aita da gizon kontsideratua,
Semia galeretan du segurtatua...
Nun nahi otoitzean belaunikatua,
Saindu iduri, debru madarikatua...

Ene lehen kusia, Kadet Bordaxuri,
Fagore bat banuke galdatzeko zuri:
Ongi adreza zaite ene arrebari,
Ene saltzeko zonbat ukan duen sari?

Aita aintzinean ta arreba ondoko,
Osaba burjes hori diru fornitzeko...
Ez ordian enetzat bi sei liberako,
Galeretan bederen leher egiteko!

Elizan sartzen dire debozionerekin,
Iduriz badoatzila saindu guziekin...
Beren liburu eta arrosarioekin,
Debruak pesta onik einen du heiekin!

Zortzigarren bertsua anaiaren dako:
Kontseilu bat banikek hiri emaiteko...
Untsa goberna hadi, etzauk dolutuko!
Ni baitan etsenplua errex duk hartzeko...

Zuri mintzo nitzaizu, oi aita zilarra!
Ardura dutalarik begian nigarra...
Zure ta nere arraza Bordaxuritarra,
Galeretan naizeno ni bainiz bakarra...

Kantu hauk eman ditut Paube-ko hirian,
Burdinez kargaturik, oi presondegian...
Bai eta kopiatu denbora berian,
Orok kanta ditzaten Hazparne herrian...

Hok eman izan ditut ez xangrinatzeko...
Ahide, adixkidek, kuraie hartzeko...
Eta partikulazki, aita, zuretako,
Kantu hok aditzean semiaz oroitzeko...

Fué el año mil ochocientos quince
cuando me tomaron preso en Hasparren...
Yo, que, como todo el mundo sabe, era mayorazgo de buena casa
ma hallo ahora condenado a galeras...

Voy a cantar sin ninguna alegria
aunque tampoco entristeciéndome obtengo ventaja alguna.
Sin haber robado nada, ni haber matado ser humano,
he sido condenado de por vida a galeras...

Desgraciada suerte la de ser mayorazgo,
pues de ello se deriva mi actual desgracia!
Habiendo solicitado de mi padre la parte legitima,
me ha mandado a galeras; he ahi la dote!

Mi padre es hombre muy considerado,
y por eso ha conseguido amarrar a su hijo en galeras...
Le gusta arrodillarse ostensiblemente cuando hace sus oraciones;
parece santo, pero es un maldito diablo...

Primo hermano mio, Kadet Bordaxuri,
tengo que solicitar de ti un favor:
que te dirijas sin titubeo a mi hermana
y le preguntes cuál ha sido su recompensa por mi perdición.

El padre diriiéndolo todo y la hermana como cómplice,
y mi tio burgues ganando dinero sin parar...
Pero a mi no me envia ni doce libras
para pudrirme más a gusto en galeras!

Suelen entrar a la iglesia con gran devoción,
aparentando ser amigos de todos los santos...
Llevan libros y rosarios;
el diablo debe sentirse satisfecho de gente asi!

Quisiera que la octaba estrofa fuera para mi hermano:
tengo un importante consejo que darte...
Ten cuidado y buen gobierno, no te arrepentirás!
Fácil te será escarmentar con lo que me ha ocurrido a mi.

A ti me dirijo, oh noble padre!
con los ojos llenos de lágrimas...
Tu raza y la mia es la misma de los Bordaxuri,
aunque yo sea el único que sufrirá galeras...

He compuesto estas estrofas en la ciudad de Pau,
desde la cárcel, lleno de cadenas...
Y al mismo tiempo las he copiado,
para que todo el mundo las pueda cantar en Hasparren.

Las he compuesto para no desesperarme...
Para que los amigos y parientes puedan sentirse reconfortados...
Y sobre todo para ti, padre,
para que cuando las oigas cantar te acuerdes de tu hijo...

C'est en l'an dix-huit cent quinze
Qu'on me prit à Hasparren pour me mettre en prison...
Premier-né de la maison Plumagainea, comme chacun sait.
Appelé à m'user aux galères...

Je m'én vais chanter sans joie,
Bien qu'il ne me serve à rien de m'attrister...
Sans jamais avoir volé, sans jamais avoir tué,
Je me trouve à jamais condamnés aux galères...

Quel malheur que d'être premier-né !
C'est en effet cela qui m'a perdu pour toujours !
Ayant réclamé à mon père ma part d'héritage,
Il m'a jeté aux galères, ah quelle dot !

Mon père est un homme considéré...
Il a assuré à son fils une place aux galères....
S'agenouillant partout, en prière,
Diable maudit à visage de saint...

Kadet Bordaxuri, mon premier cousin,
J'aurais une faveur à vous demander :
Pourriez-vous savoir de ma soeur
Quelle aura été sa récompense pour m'avoir vendu ?...

Mon père en tête et ma soeur pour te seconder.
Cet oncle bourgeois pour avancer les fonds...
Il ne me restait pas même deux sous
Pour «crever» aux galères...

Ils entrent à l'Église avec dévotion,
Paraissant avancer aux côtés des Saints...
Le livre et le chapelet entre leurs mains,
Le diable doit bien se réjouir avec de telles gens !...

Ce huitième couplet s'adresse à mon frère :
J'aurai un conseil à te donner...
Conduis-toi bien, tu ne t'en repentiras pas !
Il t'est facile de prendre exemple sur moi...

C'est à vous que je m'adresse, ô noble père !
Tandis que les larmes me montent souvent aux yeux...
Bien qu'étant aux galères, je demeure le seul
De la lignée des Bordaxuri, ta race et la mienne...

J'ai composé ces vers en la ville de Pau.
Chargé de fers, en prison...
Et je les ai écrits en même temps,
Afin que tout le monde les chantât à Hasparren...

Je ne les ai pas composés pour qu'on s'attriste,
Mais pour que les parents et les amis prennent courage...
Et en particulier pour vous, mon père,
Afin que, en les entendant, vous vous souveniez de votre fils..